

# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

## 国民の半分をしまい込んでいる国

KAREN KAWABATA represents the best of Japan's intellectual \*capital. カワバタ・カレンさんは、日本最高の知的資本を代表する女子だ。She has just graduated from the University of Tokyo, the most prestigious in the country. 彼女は(この国でもっとも有名な)東京大学を卒業したばかりだ。Wry and poised, with an American mother and Japanese father, she has the languages and cosmopolitan attitude that Japanese companies particularly value nowadays. 真面目で沈着冷静な性格に加え、母親が米国人、父親が日本人ということもあって、彼女は語学力と国際感覚を身につけている。これらは日本企業が近年特に重視するようになったものだ。In April she will join McKinsey, a consultancy that should give her immediate membership of a globe-trotting elite. 4月にはコンサルティング会社マッキンゼー・アンド・カンパニーに入社する。これはすなわち世界を駆け巡るエリートの仲間入りをするのを意味する。 \*資本・首都・大文字の

Yet Ms Kawabata sees obstacles in her path. しかし、カワバタさんには、自分の人生を妨げるものが見えている。She is acutely aware of the difficulties she would face at traditional Japanese companies, should she find herself joining one. 彼女は、万が一伝統的な日本企業に転職することになった場合、自分が直面する困難を強く認識している。Ferociously long working hours, often stretching past midnight, are followed by sessions of "nominication", a play on the Japanese word for drinking, *nomu*, and the English word "communication"; 猛烈に長い勤務時間は、深夜を越えることもしばしばで、その後には「飲みニケーション」(日本語の「(酒を)飲む」という言葉と、英語の「コミュニケーション」を組み合わせた造語)のための飲み会が待っている。these are where young hopefuls forge connections and build reputations. そうした飲み会は、意欲的な若者が人脈と信頼をつくる場所だ。Nowadays women trying to impress the boss are allowed to drink plum wine mixed with plenty of soda instead of beer, says Ms Kawabata. 最近では、上司に自分を売りこもうとする女性は、ビールの代わりに、大量の炭酸水で割った梅酒を飲むことが許されていると、カワバタさんは言う。But that is hardly a great improvement. だが、それは大幅な改善大きく改善されたなどと言えるものではない。

Above all, she worries that \*having a family will be <sup>nigh on</sup> impossible to combine\* with a demanding career. When she met her boyfriend's father for the first time this year, she re<sup>assure</sup>d him \*\*\*about her intentions at McKinsey. "I told him that I would rethink my career in a few years' time," she says. とりわけ、彼女は、家庭を持つことときびしい仕事の両立はほとんど不可能ではないかと心配している。今年、恋人の父親と初めて会った時、マッキンゼーに入ってから身の振り方について(こう言って)彼の父親を安心させた。「私、『数年したら自分のキャリアについて考え直すつもりです。』と言ったんです。」

That one of the brightest of Japan's graduates needs to say such things should worry Shinzo Abe, the prime minister. 日本で最も優秀な大卒者の1人がそんなことを言わなければならないことをしたら、安倍晋三首相は落胆するだろう。Japan educates its women to a higher level than nearly anywhere else in the world: 日本の女性は、世界のほぼすべての国よりも、高い水準の教育を受けている。its girls come near the top in education league-tables compiled by the OECD. 経済協力開発機構(OECD)がまとめている教育ランキングでは、日本人女性はトップ層にいる。But when they leave university their potential is often squandered, as far as the economy is concerned. しかし、経済に関して言えば、日本の女性は大学を卒業するときに、その能力(可能性)が無駄になることが多い。Female participation in the labor force is 63%, far lower than in other rich countries. 女性の労働参加率は63%で、他の先進国よりはるかに低い。When women have their first child, 70% of them stop working for a decade or more, compared with just 30% in America. 働く女性は第1子を出産すると、7割の人がその後10年以上働かない(米国では、その割合は3割)。Quite a lot of those 70% are gone for good. この7割の人のうちかなり多くが永久に働かない。

# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

Beyond the Festival of the Dolls 雛祭りが終わると

Mr. Abe says he wants to change that. 安倍氏はこの状態を変えたいと話している。In April 2013 he announced that allowing women to "shine" in the economy was the most important part of his "Abenomics" growth strategy. 首相は2013年4月、日本経済で女性が「輝ける」ようにすることが、「アベノミクス」の成長戦略の最重要課題であると述べた。Raising female labour participation to the level of men's could add 8m people to Japan's shrinking workforce, potentially increasing GDP by as much as 15%, according to Goldman Sachs, an investment bank. 投資銀行のゴールドマン・サックスによると、女性の労働参加率を男性と同じ水準まで引き上げれば、減少している日本の労働人口を800万人増やし、国内総生産(GDP)を最大で15%拡大させる可能性があるという。More women working for more pay would also increase demand. 高い報酬を得て働く女性が増えれば、需要も増える。Hence speeches from Mr. Abe attaching new-found importance to matters such as the opening hours of kindergartens and the challenges of breast-feeding outside the home. そういうわけで、安倍氏の演説は、保育所の開所時間の延長や外で授乳をできるようにするといった問題に重点を置くようになってきたのだ。

For the prime minister, who belongs to the conservative Liberal Democratic Party (LDP), this is quite a turnaround. 安倍首相は、保守派の自民党に所属しているのだから、これはたいへんな方向転換だ。In 2005, when a previous government was taking steps towards greater equality, 2005年、前の政権が女性の労働環境向上のためにいろいろと手を打っているときに、Mr Abe and his fellow conservatives warned of the damage to family values and to Japanese culture that could result if men and women were treated equally. 安倍氏と保守の安倍派の政治家たちは、もし男性と女性が同等に扱われたら、家族の価値観や日本文化に悪影響を及ぼすと警告していた。They worried that rituals such as the *hina matsuri*, or **Festival of Dolls**, an annual celebration of young girls and the state of matrimony, could be endangered. 彼らは、年に1度の女の子のお祝いであり、結婚生活の伝承でもある、雛祭りのような儀式の存続が危ぶまれると心配した。Their concern was not just based on tradition; 彼らの懸念は伝統だけにに基づいていたわけではない。keeping women out of the workforce, conservatives thought, made economic sense too. 女性を労働力から除外しておくという保守派の考えは、経済的にも理にかなっていた。If the country's "baby-making machines", as a former LDP health minister put it, stayed at home then they would produce more babies, and thus more workers. 元厚生労働相(自民党)が言ったように、もし日本の「子供を産む機械」が家庭にとどまれば、より多くの赤ん坊、すなわち、将来の労働者を製造するだろう、と。

This insight proved to be flawed. その予想には欠陥があることが分かった。As the LDP encouraged women to stay at home, 自民党が女性に家庭にとどまるように働きかけたので、the fertility rate, already low, plunged further, bottoming out at 1.26 children per woman in 2005 before edging up to 1.41 in 2012. すでに低かった出生率はさらに急低下した。そして、2005年に1.26で底を打った(2012年に1.41まで上昇する前) The consequent dearth of young people means that Japan's working-age population is expected to fall by 40% by 2050, exerting a powerful drag on the economy. 結果的に生じた若者不足は、日本の生産年齢人口が2050年までに4割減少し、経済にとって強烈な足かせになることを意味している。As a solution to this, the direct measure of getting more women out into the workforce would have great advantages over the indirect tactic of encouraging them to stay at home in the unfounded hope that they will breed instead. この問題に対する解決策として、より多くの女性を労働力に参加させる直接的な対策は、外で働かなければ子供を産むだろうという、根拠のない期待から女性に家庭にとどまることを促す間接的な対策よりも、ずっと効果的だろう。

Indeed, it may even turn out that working and having children go hand in hand. 実際、働くことと子供を持つこと自体が相関性をもってることが判明するかもしれない。In other rich countries, higher birth rates nearly always accompany higher female employment, 他の先進国では、出生率が高いと、ほぼ決まって女性の就業率が高い。and in Japan itself the birth rate is higher in the countryside, where more women work, than in the big cities, where fewer do. そして、日本国内においても、出生率は、女性の就業率が低い大都市圏よりも働く女性の多い地方の方が、高い。The changes that might encourage more urban women into work such as better child-care provision, and a less demanding corporate culture, **which** would mean

# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

shorter working hours for men and women alike-might encourage them and their husbands to have more children, too. **構造**; 変化《(それは都市部の女性の就労を促すかもしれない、たとえば、保育サービスの改善や、(男女ともに労働時間の短縮を意味する)要求が厳しくない企業文化など)は、女性とその配偶者にもっと多くの子供を持つ気にさせるかもしれない。

The missing salarywoman 行方不明のサラリーウーマンの不在(サラリーウーマンは、なぜいない)

**Mr Abe's interest in all this** is new; the problem is not. **こうした事態へ安倍氏が関心を示したのは初めて**であるが、問題は新しくはない(以前からある)。Yoko Kamikawa, an LDP (**Liberal Democratic Party**) politician, recently **served on the party's new committee seeking to improve the lot of women**. 自由民主党の政治家、上川陽子氏は最近、女性の**待遇**改善を求める図る自民党新委員会に入った。In the 2000s, during Mr Abe's first term as prime minister, she was his minister of gender equality. She is startled, she says, by the lack of progress since then. 2000年代の第1次安倍内閣でも、彼女は**男女共同参画局大臣**だった。あれから何にも進んでいないことに驚かされますと、彼女は言う。

In most countries / **women's participation in the labour force dips** around the years /when they marry and bear children; **after that /** it recovers. ほとんどの国では、女性の労働参加率は結婚と出産の数年間に急激に落ち込むが、その後回復するものだ。But this M-shaped curve **is much more pronounced in Japan** than **in most other rich countries** (see chart 1). しかし、日本では、このM字カーブが大半の先進国よりもおきな**はつきりしている特徴がある**(表1参照)。Japan's curve has levelled out somewhat in recent years: 日本のカーブは近年、幾分なだらかになっている。in 2004/ the rate of full- and part-time employment for 30- to 34-year-old women **was 61%**, **a figure which by 2012 had risen to 69%**. つまり、2004年には、30~34歳の女性のうちフルタイムおよびパートタイムで働く人の割合は**61%**だった。**その数値は**2012年までに69%まで上昇した。Yet young, married mothers **are still largely absent from** the workforce, しかし、若い既婚の母親は依然として大半が職に就いていない、and **many women** returning to work **go into** part-time or temporary jobs **with low pay and little security**.そして、仕事に復帰する、**多くの母親は**、賃金が低く、不安定なパートタイムか派遣に就くことになる。

**Those who stay in work often do so** in jobs **that waste their abilities**. 仕事を続ける女性たちは、たいてい、自分たちの能力を(無駄にする)生かせない職に就いている。**Few** women hold professional, technical or managerial roles. 専門職や技術職、管理職についている女性はほとんどいない。In 2012 they made up 77% of Japan's part-time and temporary workforce. 2012年には、日本のパートタイムと派遣の77%を女性が占めていた。Many of these workers **are well-off married women** seeking a little extra income. この女性労働者たちの多くは、多少の臨時収入を得ようとする**裕福な既婚女性**だ。But others **are poor and marginalised**. しかし、その他の人は貧しく、社会に取り残されている。**The precarious existence of such workers** **was described in "Out"**, a bestselling 1997 crime novel by Natsuo Kirino which had a resonance, and earned acclaim, beyond the borders of the genre. **こうした労働者の危うい状況**は、桐野夏生氏の1997年のベストセラー犯罪小説、ジャンルの壁を越えて共感を獲得し称賛を受けた『OUT』に、描かれている。The heroine, **who spends her nights toiling in a soulless packed-lunch factory**, helps conceal the murder of a colleague's no-good husband. そのヒロイン(彼女は毎晩工場で単純な弁当詰め作業をして収入を得ているのだが)は、同僚がおかした殺人(だめな夫を殺した)の隠蔽を手伝うことになる。Ms Kirino's subsequent bestsellers have also focused on the **division of gender roles**, **describing** men slaving away in the corporate world, **disconnected** from women in the home.それに続く桐野氏のベストセラー小説もやはり男女の役割分担に焦点を当てている。企業のなかで、男たちがあくせく働くうちに、家にいる妻たちとの関係が壊れていく様子を描いている。

**At the very top of corporate Japan, the "bamboo ceiling"-so-called by women for being thick, hard and not even transparent-** is starting to let in some chinks of light, but they are **few and far between**. 株式会社日本の幹部たちの世界では、「竹の天井見えない壁」(厚く、堅く、中でなにをしているのか全く見えないことから、女性にそう呼ばれている)にいくつかの(希望の)光が差し始めてはいる。しかし、それらは**きわめてまれ**だ。In 2011, 4.5% of company division heads were female, up from 1.2% in 1989. 2011



# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

年に、日本企業が部長職に就く女性は4.5%となり、1989年の1.2%から増加した。But relative to other countries the numbers are still dismal. だが、他国と比べると、その数字は深刻だ。Of the most senior, executive-committee- level managers in Japan, 1% were women in 2011, according to a regional study by McKinsey. The equivalent figure for China was 9%, for Singapore 15%. マッキンゼーの地域調査によると、2011年には、日本の執行役員レベルの上級管理職のうち1%が女性だった。中国でこれに相当する数字は9%、シンガポールでは15%だった。

Corporate culture is by far the biggest obstacle for Japanese women. The practice of hiring graduates fresh out of university and employing them for their entire working lives makes it difficult for employees to take career breaks and seek new positions elsewhere afterwards. Promotion tends to be based on tenure and overtime, rather than on productivity and performance. And straightforward discrimination remains rampant. In a study that compared the reasons why Japanese and American college graduates leave their jobs, American women cited child care and looking after elderly relations as the main factors. Japanese women blamed dissatisfaction with their jobs and a feeling of being put into "dead-end" roles. home . The fact that their husbands, who spend more time at work than their counterparts in other developed countries, spend less time on child care or household chores, adds to the perceived need to stay at 企業文化は、日本女性にとって飛び抜けて最大の障害物となっている。大学新卒者を採用し、社会人人生を通して雇用する習慣は、従業員が一時的にキャリアを中断し、その後別の新しい職を探すことを難しくする。昇進は、生産性や成果よりも、在職期間と残業時間によって決まる傾向がある。そして、あからさまな差別が今も蔓延している。日米の大卒者の離職理由を比較したある調査では、米国女性は主な要因として、子育てと老人介護を挙げた。日本女性は仕事に対する不満を訴え、「将来性のない」役割を押し付けられていると感じているとしている。夫たちは、他の先進国の男たちと比べ長時間働くので子供の世話や家事をする時間が短いという事実から、女性が家庭にとどまる必要があるという通念がはびこっている。

When Japanese firms take their pick of university graduates they choose men and women, but they still prefer men for management, sticking most of the women on the "clerical" track. Foreign companies have been able to take advantage of this prejudice by hiring and promoting able female graduates, says Georges Desvaux, the head of McKinsey's Tokyo office, who also leads the firm's global research on the role of women in companies. Overseas executives inside large Japanese companies tell tales of tiger-secretaries with the talent to run the whole business.

日本企業が大卒者を採用する際は男も女も採用するが、依然として管理職系に男性を回し、ほとんどの女性を「事務職」コースに置きたがる。マッキンゼーの日本支社長で、企業内の女性の役割に関する同社の世界的調査も率いるジョルジュ・デヴオー氏は、外資系企業はこの偏見を利用し、優秀な大卒女性を採用し、昇進させることができたと言う。日本の大企業に勤める外国人幹部は、事業全体を経営する能力をもっているスーパー秘書の話をするものだ。

Keidanren, Japan's most powerful business lobby, has been markedly uninterested in doing much about this. Though government pressure recently got the lobby to start internal discussions on promoting women, corporate leaders regard Mr Abe's new enthusiasm for improving the lot of women in the same way as they look on reforms to corporate governance: as costly distractions from the task of lifting Japan Inc's profits. Keidanren refuses to ask its members even to state the number of women on their boards, in fear of being asked to increase it, or having quotas imposed. Bureaucrats seeking to find the number scan documents for the suffix "ko", usually found on female names. 日本一強力な企業ロビー団体(圧力団体)の経団連は明らかに、この問題について対策を講じることに興味がなかった。最近、政府の圧力を受けて女性の昇進について内部で議論を始めたものの、企業経営者は女性の待遇改善に対する安倍氏の熱意を、コーポレートガバナンス(企業統治)改革と同じように見ている。つまり、日本株式会社の利益拡大という仕事から気を逸らす高くつく課題だ。経団連は会員企業に取締役会に名を連ねる女性の数を聞くことさえ拒んでいる。女性役員の数を増やすことを要求されたり、割り当てを課されたりするのを恐れているのだ。女性役員の数を調べようとする官僚は、女性の名前によく使われる「子」という接尾語を探しながら書類に目を通すものだ。

# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

Male dominance extends beyond the corporate world: in politics, too, women are grossly under-represented. In the lower house of the Diet, women hold only 8% of seats, with 19% in the upper house. In a global survey of women in parliaments, Japan ranked 123rd out of 189 countries. The older generation of men is particularly traditionalist, and still wields the most clout. 男性優位は企業社会に限ったことではない。政治の世界でも、女性の代表者があまりに少なすぎる。衆議院の女性議員はたった8%、参議院では19%となっている。女性議員に関する世界的な調査では、日本は189カ国中123位だった。古い世代の男性は特に伝統主義者であり、依然として最大の権力を振るっている。

Pampered wife, wise choice 甘やかされる妻、賢い選択

Yet women are not simply being held back by the patriarchy. When the choice is between leisurely dependency in the home known as *sanshoku hirune tsuki* ("three meals and a nap")-and the sorry life of a salaryman there is something to be said for putting your feet up. In wealthy places like Tokyo many women simply do not wish to work, says Takeshi Niinami, chief executive of Lawson, a chain of convenience stores.しかし日本女性は、単に家父長制度によって抑えられているわけではない。自宅でノんびりと扶養家族として過ごすか(「三食昼寝付き」と言われている)、気の毒なサラリーマン生活かという選択肢であれば、くつろぐことは良いこととも言える。東京のような裕福な地域では、女性は働くことを望んでいないだけだと、コンビニエンスストアチェーン、ローソンの最高経営責任者(CEO)新井剛史氏は話す。

Mariko Ban do, author of "The Dignity of a Woman", a bestselling guide for women on how to succeed in the workplace, points out that many Japanese women do not feel they need a high-status job to enjoy high status. A well-educated woman working part-time in a supermarket will not see that job as defining her identity if she is the wife of, say, a high-ranking Mitsubishi Corporation executive.仕事で成功する方法について述べた女性向けの指南書でベストセラーとなった『女性の品格』の著者、坂東眞理子氏は指摘する。多くの日本女性は、高いステータスを享受するためにステータスの高い仕事をする必要はないと感じている。(パートでスーパーに勤める)高学歴の女性は、スーパーのパートをやっているも自分のステータスとは関係ないと思うだろう。もし、彼女三菱商事の取締役の妻であれば。(だって、私は三菱商事の取締役の妻なのだから)

Remarkably, women seem to have become more conservative about work in the past few years. In 1979, 70% of women agreed with the statement that "The husband should be the breadwinner and the wife should take care of the home". By 2004 that had fallen to 41%. But in 2012, perhaps because of the recession in 2007-09, just over half said they preferred to stay at home. A survey last year showed that a third of very young women want to become full-time housewives. Potential husbands, meanwhile, were less traditionalist: only one in five young men said he wanted his future wife to stay in the home.驚いたことに、女性は近年、仕事に対してより保守的になったように見える。1979年には7割の女性が「夫が稼ぎ手になり、妻は家庭を守るべきだ」という意見に賛成していた。その割合は2004年に41%まで低下した。ところが、恐らく2007~09年の景気後退のせいか、2012年には半数余りの女性が家庭にとどまりたいと述べていた。昨年の調査では、かなり若い女性の3分の1が専業主婦になることを希望していた。一方、潜在的な夫はそれほど伝統主義者ではなく、若い男性のうち、未来の妻には家にいることを望むと答えた人は5人に1人だけだった。

Feminism has remained a timid force in Japan. The long economic boom that began in the 1950s was a national priority which left little room for questioning traditional roles in the home or workplace, says Chizuko Ueno, Japan's best-known feminist. And women are not without power behind the scenes. Housewives control the family finances, and in the workplace so-called "office ladies" wield a lot of influence over the lives of salarymen, quietly hindering the careers of those they dislike.日本では、フェミニズムは常に弱い勢力だった。日本で最も有名なフェミニスト、上野千鶴子氏は、1950年代に始まった長い好景気が国家的な最優先事項で、家庭や職場における伝統的な役割に疑いを挟む余地はほとんどなかったと語る。そして舞台裏では、女性は力を持たないわけではない。主婦は家計を管理しているし、職場ではいわゆる「OLたち」が男たちのサラリーマン人生に大きな影響力をもっている。それは、自分たちが嫌う人の出世をひそかに妨害することだ。

# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

There are, however, some indications that the role of women could change. For one thing, the boom that overrode all other interests is long gone. Stagnating wages mean the three-meals-and-a-nap way of life is less widely available, with households increasingly in need of two incomes. And the divorce rate is rising. More Japanese women are opting out of marriages to overworked and largely absent salarymen, and so thus increasingly need to fend for themselves. Although a portion of young women want old-fashioned gender roles, the rest, including the "parasite singles" who prefer living with their parents to marriage, want change.しかし、女性の役割に変化が起こりそうな兆しがいくつか見られる。1つには、仕事以外の趣味を優先する好景気はとうの昔に終わっているということだ。賃金が上らないので、共働きが必要な世帯が増え、三食昼寝付きの生活があまり手に入らなくなっているということだ。離婚率も上がっている。働き過ぎでほとんど家にいないサラリーマンとの結婚生活に終止符を打つ女性が増えており、自活する必要性が高まっているのだ。若い女性の一部は昔ながらの男女の役割を望んでいるが、「パラサイト・シングル(結婚よりも親との同居を選ぶ独身者)」を含め、多くの女性は変化を望んでいる。

## Herbivore men, carnivore women 草食男子、肉食女子

Some of the most motivated graduates nowadays are female, and a growing number of companies are waking up to the possibility of putting them to better use than in the past. According to Sakie Fukushima, a director of another business lobby, Keizai Doyukai, human-resources executives say in private that they would hire young women ahead of men most of the time. Yet they are afraid that they will lose them when they have children. Japan's female 20-somethings now tend to be far more internationally minded than their male equivalents, says Lawson's Mr Niinami. They outperform *soshoku danshi*, or "herbivore" men, so-called for taking low-responsibility jobs and preferring shopping to sex. These same young men have little desire to follow the breadwinner/housewife model adopted by their parents. Indeed, Japanese media have recently, with some surprise, begun to note a trend towards young fathers taking on more child care. 昨今、最もやる気のある大卒者の一部は女性であり、過去に比べ女性をもっと有効に活用す可能性に目覚める企業が増えてきている。経済団体、経済同友会の副代表幹事の橘・フクシマ・咲江氏によれば、企業の人事担当幹部は非公式な場で、大抵は男性よりも若い女性を採用すると話しているという。しかし彼らは、女性が子供を産む時に辞めてしまうことを恐れている。最近の日本の20代女性は、同世代の男性よりもかなり国際志向が高い傾向にあるとローソンの新浪氏は語る。そういう女性は、草食男子(責任の重くない仕事を選び、セックスよりも買い物が好きなおことから、そう呼ばれている)よりも優秀だという。こうした若い男性は、親の世代が選んだ「大黒柱と主婦」というモデルに倣いたいと思っていない。実際、日本のメディアは最近、多少意外なことに、若い父親が子育てに参加するトレンドに注目し始めている。

In some corners of corporate Japan, firms are changing the old working practices. At DeNA, an internet-services company, employees have noticed that their colleagues in California never stay late at the office, instead continuing their work at home. They are now starting to follow the American example, says the company's founder, Tomoko Namba. A few firms are trying to increase productivity while shortening hours. Mitsubishi Chemical Corporation, a leading blue-chip, is discouraging workers from staying in the office after seven o'clock. 日本株式会社の片隅では、古い労働慣行を変えている企業もある。インターネットサービス企業DeNAでは、カリフォルニアの同僚たちは決して会社で残業をせず、代わりに自宅に残りの仕事をしていることに気づいた。DeNAの社員は今、米国の例に倣い始めていると、同社創業者の南場智子氏は言う。労働時間を短縮しながら生産性を高めようとしている企業もある。日本有数の優良企業の三菱化学は、午後7時以降は残業しないよう促している。

By 2020 Mr Abe wants women to occupy 30% of all "leadership" positions-which would include members of parliament, heads of local government and corporate executives. His most practical step has been to try to shorten waiting lists for child care by allowing more private companies into a previously state-dominated sector. Here he has seized upon the work of Fumiko Hayashi, the mayor of Yokohama, who after being elected in 2009 managed to reduce the city's child-care waiting list, then the longest in the country, to zero in just over three years. A former senior

# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

saleswoman at Honda, BMW and Nissan, she brought private firms into the sector. Mr Abe wants to expand her "Yokohama method" across the country. 安倍氏は2020年までに、国会議員や地方政府のトップ、企業役員などを含むすべての「リーダー」職に占める女性の割合を3割まで引き上げることが望んでいる。安倍氏が取り組んだ対策の中で最も实际的だったのは、従来は政府系組織に支配されてきたセクターへの民間企業の参入を認可し、保育所の待機児童を減らす試みだ。この点では、安倍氏は横浜市の林文子市長の実績に飛びついた。林氏は2009年に市長に選出されて以降、当時日本で最多だった待機児童をわずか3年間でゼロにした。かつてホンダ、BMW、日産自動車で販売担当幹部を務めた林氏は、保育に民間企業を呼び込んだ。安倍氏は彼女の「横浜メソッド」を日本中に広げたいとしている。

Yet many Japanese women, who are particularly protective of their children, distrust day care (one reason women in the countryside have more children is that they are more likely to have parents nearby to lend a hand). What is required, more people now argue, is an army of foreign nannies. In January, at the World Economic Forum in Davos, Mr Abe suggested Japan's immigration rules could be eased so that foreign workers could help care for children and elderly relatives, another duty that falls most heavily on women. There have been unconfirmed media reports that the government is considering allowing in as many as 200,000 foreigners a year to work in areas such as construction, child care and nursing. しかし特に子供を守る気持ちが強い多くの日本女性は、保育所に不信感を持っている(地方の女性が子供を多く産む1つの理由は、手を貸してくれる両親が近くにいるケースが多いことだ)。ここへ来て、必要なのは大勢の外国人ベビーシッターだと主張する人が増えている。今年1月、安倍氏はダボスの世界経済フォーラムで、子育てと老人介護という、やはり負担が女性に大きくかかる仕事を外国人労働者に手伝ってもらえるよう、日本の移民規制を緩和する可能性もあると述べた。政府は正式に認めていないが、安倍政権は建設、保育、介護の分野で働く人材として、最大で年間20万人の外国人の入国を認めることを検討しているとの報道(確認は取れていない)もあった。

As with much of the country's ambitious programme of structural reform, however, such a loosening will face high political hurdles. Immigration is unpopular with the Japanese public; insiders note that Mr Abe may say such things in Switzerland, but has not given public voice to them in Japan. だが、日本の野心的な構造改革計画の大半と同様に、そのような規制緩和は大きな政治的障害に直面するだろう。移民は日本国民に不人気で、政府関係者は、安倍氏はスイスでそのようなことを言うかもしれないが、日本では公言していないと指摘する。

Until overseas talk is followed by domestic action, many will think Mr Abe lacks the will to push for changes that would greatly improve the life of working women. His actions so far have not impressed. A request that firms allow mothers to take three years of maternity leave-compared with the 18 months they can take now-met with derision from all sides. Companies said it would cripple them; feminist critics said that it was part of the old agenda to keep women in the home. The target of 30% women in leadership roles by 2020 was first proposed in 2003 by then-prime minister Junichiro Koizumi. "The target is an old one, and it was not implemented," says Yuriko Koike, head of public relations for the LDP and a former defence minister. The deadline arrives in only six years; there is little chance it will be met. The idea of reducing waiting lists for child care, too, dates back to Mr Koizumi's time in office. 海外での発言の後に国内での行動が続くまで、多くの人は、安倍氏には働く女性の生活を劇的に改善する改革を推し進める意思がないと考えるだろう。安倍氏のこれまでの行動は、感心するようなものではなかった。母親に3年間の育児休業(現行では18カ月)を取ることを認めるよう求めた企業への要請は、各方面から嘲笑された。企業は、そんなことをすれば会社がだめになると言い、フェミニストの批評家は女性を家庭内にとどめておこうとする策略の一環とした。2020年までに指導的役割を果たす女性を3割まで増やすという目標は、2003年に当時の小泉純一郎首相が初めて提言したものだ。元防衛相で自民党広報本部長の小池百合子氏は、「その目標は古いもので、実行に移されなかった」と話している。目標の期限はわずか6年後にやって来る。目標が達成される見込みはまずない。待機児童の削減という構想も小泉政権の頃からあったものだ。

Some of Mr Abe's allies frequently remind voters of the prime minister's former traditional views on the family. In



# Holding back half the nation

The Economist March 29<sup>th</sup> 2014

tetsueikai

January Michiko Hasegawa, whom Mr Abe had approved as a board member at NHK, Japan's national broadcaster, published a column saying that women's most important task was to bring up their children, and that this should take priority over working outside the home. "The message on women is somewhat mixed," concludes Ms Koike. 安倍派の一部は、首相がかつて抱いていた伝統的な家族観を何度も有権者に思い出させてくれる。安倍氏がNHKの経営委員に任命した長谷川みちこ氏は、女性が一番重要な仕事は子供を育てることであり、外で仕事をするより優先されるべきだと論じるコラムを1月に発表した。「女性についてのメッセージには多少の矛盾がある」と小池氏は切り捨てる。

If the government really wants to increase female employment, argues Kathy Matsui of Goldman Sachs, it could do so by axing tax rules that keep women's earnings low. The "head of household", normally a man, is allowed to claim a tax deduction of ¥380,000 (\$3,700) as long as his spouse's income does not exceed ¥1.03m. The pension system, too, encourages limited earnings. As long as a wife's annual wages remain under ¥1.3m she can claim the national pension without paying any premiums. Tackling such privileges, however, could cost the LDP the votes of millions of housewives and their husbands. もし政府が本当に女性の雇用を増やしたいのなら、女性の収入を低くとどめる税制を廃止すればいいと主張するのは、ゴールドマン・サックスのキャシー・松井氏だ。通常は男性の「世帯主」は、配偶者の収入が103万円を上回らない限り、38万円の税控除を受けられることになっている。年金制度も、限定的な収入を助長している。妻の年収が130万円以下であれば、妻は保険料を一切払わずに国民年金を受け取ることができるのだ。しかし、そのような特権に切り込んでいけば、自民党は何百万人もの主婦やその夫の票を失う恐れがある。

At a private dinner in Davos Mr Abe listened to a small group of senior women, including a former head of state, discuss what Japan should do differently. An awkward moment came when one of the guests, Miki Tsusaka, a partner at the Boston Consulting Group, told him she had dreaded returning to Japan after a successful career spent mostly in New York. Yet increasingly, behind their soft tones and feminine demeanour, many Japanese women are getting ready to break out of their dolls' house. If the country's policymakers can find the right ways to help them, those women could boost the economy and reform corporate culture. Both they and their *sararimen* stand greatly to benefit. 安倍氏はダボス会議での非公式な夕食会で、元国家元首を含む高い地位にある女性数人が日本はどこをどう変えるべきかについて話し合うのを耳にした。気まずい瞬間が訪れたのは、招待客の1人でボストンコンサルティンググループの執行役員の津坂ミキ氏が、輝かしいキャリアを主にニューヨークで過ごした後、日本に帰国するのが怖かったと安倍氏に語った時だ。しかし、穏やかな口調と女性的な物腰とは裏腹に、多くの日本女性は少しずつ人形の家から出て行く準備を進めている。もし日本の政策立案者が働く女性を支援する正しい方法を見つければ、こうした女性は日本経済を押し上げ、企業文化を改革できるだろう。彼女たちと日本のサラリーマンの双方が大きな恩恵を得られるだろう。

